

Il-politika dwar il-lingwa u t-traduzzjoni tal-Ombudsman Ewropew

Page content - 15/10/2015

L-Ombudsman Ewropew huwa impenjata lejn il-prinċipju tal-multilingwiżmu, kemm bħala mod kif tiġi ppreservata d-diversità lingwistika tal-UE kif ukoll biex l-amministrazzjoni tal-UE ssir aktar aċċessibbli għaċ-ċittadini.

Minn meta nħoloq l-Uffiċċju fl-1995, l-Ombudsman Ewropew fitteż li jsib bilanç pragmatiku bejn il-prinċipju tal-multilingwiżmu u l-obbligu li jintużaw ir-riżorsi limitati tal-Uffiċċju bil-mod l-aktar effettiv u effiċċenti. Aktar reċenti, l-iżvilupp u t-tifx tat-traduzzjoni awtomatika ppermetta lill-Ombudsman ikollu politika ta' traduzzjoni aktar espansiva għad-dokumenti fuq is-sit web tiegħu.

Minn Novembru 2023, kważi d-dokumenti kollha fuq is-sit web tal-Ombudsman huma disponibbli fl-24 lingwa tal-UE bl-użu ta' servizzi ta' traduzzjoni manwali jew awtomatika. It-traduzzjonijiet awtomatiċi, li jsiru disponibbli awtomatikament fl-ewwel żjara ta' kull paġna partikolari tas-sit web, huma mmarkati b'mod ċar u aġġornati regolarmen biex jibbenefikaw mit-titjib l-aktar reċenti fl-ġħoddha tat-traduzzjoni. Il-verżjoni tal-lingwa sors hija mmarkata b'mod ċar bħala tali.

Il-ħarsa ġenerali li ġejja tiddeskrivi liema dokumenti jiġu tradotti manwalment, u liema dokumenti huma soġġetti għal traduzzjoni awtomatika.

Komunikazzjoni mal-ilmentaturi u mal-pubbliku

L-ilmenti kollha, it-talbiet għall-informazzjoni u kwalunkwe talba oħra jistgħu jintbagħtu u se jitwieġbu fi kwalunkwe waħda mil-lingwi uffiċċiali tal-UE.

Taqsimiet tas-sit web li mhumiex soġġetti għat-traduzzjoni awtomatika

Il-kontenut “statiku” kollu tas-sit web (pereżempju, il-paġni kollha li fihom informazzjoni dwar ir-rwol tal-Ombudsman [\[Link\]](#), dwar Emily O'Reilly [\[Link\]](#) u l-predeċċessuri tagħha, jew dwar l-oqsma ewlenin tax-xogħol [\[Link\]](#)), kif ukoll l-informazzjoni biex jintbagħat ilment [\[Link\]](#) u



I-formola elettronika, huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE fuq il-baži tat-traduzzjoni manwali.

Il-pubblikazzjonijiet ewlenin tal-Ombudsman, bħar- [Rapport Annwali \[Link\]](#), huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE fuq il-baži tat-traduzzjoni manwali, kif inhu l-Kodiċi Ewropew ta' Mgħiba Amministrattiva Tajba li barra minn hekk huwa tradotta fil-lingwi ta' pajjiżi li kienu pajjiżi kandidati tal-UE fil-mument tal-pubblikazzjoni.

Il-biċċa l-kbira tad-dokumenti strateġiči u organizazzjonali tal-Ombudsman, bħall- [istatut \[Link\]](#), I-[istratgeġja \[Link\]](#), ir-regoli dwar l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Ombudsman [\[Link\]](#), id-Dispozizzjonijiet ta' [Implimentazzjoni \[Link\]](#), u l-Kodiċi ta' Kondotta [\[Link\]](#) huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE fuq il-baži tat-traduzzjoni manwali. L-istess japplika għall-akkwist pubbliku.
Il-[pjan annwali ta' gestjoni \[Link\]](#) jew dokumenti strateġiči oħra aktar spċifici huma disponibbli f'numru limitat ta' lingwi tal-UE.

Politika ta' traduzzjoni relatata ma' investigazzjonijiet

L-Ombudsman jirċievi u jindirizza lmenti fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Il-biċċa l-kbira tal-investigazzjonijiet tal-Ombudsman, īnlief dawk relatati ma' nuqqas ta' tweġiba, jiġu ppubblikati fuq is-sit web. Il-politika tal-lingwa għad-dokumenti differenti relatati mal-każijiet hija kif ġej:

- [Ir-rakkmandazzjonijiet \[Link\]](#), [is-soluzzjonijiet \[Link\]](#) u [d-deċiżonijiet \[Link\]](#) huma disponibbli fil-lingwa tal-ilmentatur u bl-Ingliz. It-traduzzjoni awtomatika hija disponibbli għal-lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE.
 - [Sommarji \[Link\]](#) ta' każijiet li jkollhom interess pubbliku usa' jiġu ppubblikati bl-Ingliz u jsiru disponibbli fil-lingwi l-oħra kollha tal-UE permezz tat-traduzzjoni awtomatika.
 - [Ir-Rapporti Specjali \[Link\]](#) huma tradotti manwalment fl-24 lingwa kollha tal-UE.
 - [L-investigazzjonijiet fuq inizjattiva propria \[Link\]](#) jiġu ppubblikati bl-Ingliz. It-traduzzjoni awtomatika hija disponibbli għal-lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE.
 - Informazzjoni fil-qosor dwar [il-każijiet miftuħin \[Link\]](#) hija disponibbli bl-Ingliz. It-traduzzjoni awtomatika hija disponibbli għal-lingwi l-oħrajn.
 - Il-paġni tad-deskrizzjoni tal-każ ta' investigazzjonijiet ta' interess pubbliku għandhom test qasir ta' teaser, li jiġbor fil-qosor deskrizzjoni tal-każ u l-istadju l-aktar reċenti tal-investigazzjoni.
- Dawn is-sommarji huma bl-Ingliz biss u huma disponibbli permezz tat-traduzzjoni awtomatika fil-lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE.
- Il-konsultazzjonijiet pubblici huma tradotti manwalment fl-24 lingwa kollha tal-UE. Madankollu, fejn dan ikun iż-ġustifikat, l-Ombudsman jista' jiddeċiedi li jitlob feedback mill-udjenzi fil-mira f'numru limitat ta' lingwi tal-UE. Jekk jiġi ppubblikat, u skont il-format, il-feedback riċevut jista' jkun disponibbli permezz tat-traduzzjoni awtomatika.
 - [L-istudji ta' segwitu \[Link\]](#) jiġu ppubblikati bl-Ingliz u jkunu disponibbli fil-lingwi l-oħra kollha tal-UE permezz tat-traduzzjoni awtomatika.

Politika ta' traduzzjoni tal-attivitajiet tal-media u tal-media soċjali



L-istqarrijet għall-istampa normalment jiġu ppubblikati bl-Ingliż, bil-Franċiż u bil-Ġermaniż, u jkunu disponibbli permezz tat-traduzzjoni awtomatika fil-lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE.

L-Ombudsman juža deversi **pjattaformi tal-media soċjali** [\[Link\]](#) biex jintlaħaq il-pubbliku. Il-kontenut ippubblifikat fuq dawn il-pjattaformi huwa fil-biċċa l-kbira bl-Ingliż, minħabba l-ilħuq internazzjonali tagħhom. L-informazzjoni dwar **laqgħat u avvenimenti** [\[Link\]](#) normalment tkun bl-Ingliż u tkun disponibbli fil-lingwi l-oħra kollha tal-UE permezz tat-traduzzjoni awtomatika.

Komunikazzjoni man-Network Ewropew tal-Ombudsmen

L-Ombudsman Ewropew jikkoordina n-Network Ewropew tal-Ombudsmen li jikkonsisti minn aktar minn 95 uffiċċju f'36 pajjiż Ewropew. Il-membri tan-network regolarment jiskambjaw l-esperjenza u l-aħjar prattiki permezz ta' seminars u laqgħat, bulettin, forum ta' diskussjoni elettroniku u servizz elettroniku tal-aħbarijiet li jopera kuljum. Il-Membri tan-Network Ewropew tal-Ombudsman jistgħu jissottomettu **mistoqsijiet** [\[Link\]](#) lill-Ombudsman Ewropew dwar kwistionijiet tal-UE li jkunu rriżultaw waqt l-investigazzjonijiet tagħhom. L-informazzjoni dwar **in-Network** [\[Link\]](#) kif ukoll **stqarrija** [\[Link\]](#) konġunta huma disponibbli fl-24 lingwa kollha tal-UE permezz tat-traduzzjoni manwali. Il-lingwi użati fin-Network huma l-Ispanjol, il-Ġermaniż, l-Ingliż, il-Franċiż u t-Taljan.

Komunikazzjoni interna u reklutaġġ

It-tim tal-Ombudsman huwa multikulturali u jkɔpri firxa wiesgħa ta' lingwi uffiċjali tal-UE. Fejn ikun possibbli, il-każijiet, it-talbiet għal informazzjoni jew it-telefoni jiġu indirizzati minn membru tal-personal li l-lingwa materna tiegħu hija l-lingwa tal-applikant jew ewkvalenti. Jekk lingwa ma tkunx tista' tiġi koperta mill-personal, l-Ombudsman juža s-servizzi tat-traduzzjoni tal-istituzzjonijiet tal-UE.

Il-lingwi tax-xogħol interni tal-Ufficċju huma primarjament l-Ingliż u l-Franċiż. Informazzjoni dwar **opportunitajiet ta' impieg** [\[Link\]](#) issir disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. Madankollu, it-talbiet spċifici għall-applikazzjonijiet jiġu ppubblikati l-aktar bl-Ingliż, peress li livell għoli fl-Ingliż huwa prekundizzjoni għall-biċċa l-kbira tal-karigi fl-ufficċju tal-Ombudsman. It-traduzzjoni awtomatika hija disponibbli għal-lingwi uffiċjali l-oħra kollha tal-UE iżda l-verżjoni ta' referenza tibqa' l-verżjoni Ingliż.

Il-kwalità tat-traduzzonijiet fuq is-sit web

Aħna nagħmlu ħilitna biex nipprovdu lill-utenti tas-sit web tagħna traduzzonijiet preċiżi u čari prodotti permezz ta' taħlita ta' traduzzjoni manwali u traduzzjoni awtomatika.



Jekk il-viżitaturi jiltaqgħu ma' kwistjonijiet dwar il-kwalità tat-traduzzjoni manwali jew l-ineżatteżzi tal-avviż, inheġġuhom jirrapportawhom billi jużaw il-formola ta' kuntatt online.

Il-kwalità tat-traduzzjonijiet awtomatiċi disponibbli fuq is-sit web tagħna mhijiex ivverifikata manwalment. Bħala tali, dawn it-traduzzonijiet mhux dejjem jirriflettu t-tifsira maħsuba jew it-ton tal-kontenut originali. Filwaqt li l-ghoddha tat-traduzzjoni awtomatika użata mill-Ombudsman (Traduzzjoni elettronika, għodda żviluppata mill-Kummissjoni Ewropea) hija avvanzata u qed titjeb kontinwament, il-viżitaturi tas-sit web għandhom ikunu konxji li dawn it-traduzzonijiet awtomatiċi jista' jkun fihom żabalji li potenzjalment inaqqsu c-ċarezza u l-preċiżjoni jew jinkludu interpretazzjonijiet ħażiena. Għal dan l-ghan, l-Ombudsman jippubblika dikjarazzjoni ta' čaħda ta' responsabbiltà dwar paġni tradotti b'mod awtomatiku. Nirrakkomandaw li jiġi kkonsultat il-kontenut tal-lingwa sors meta jinqalgħu mistoqsijiet dwar il-preċiżjoni tal-informazzjoni ppreżentata. Il-viżitaturi tas-sit web huma mħeġġa javviċinaw b'kawtela l-kontenut tradott b'mod awtomatiku u jużawh bħala riżorsa addizzjonali aktar milli sors definitiv. Kwalunkwe diskrepanza jew differenza maħluqa fit-traduzzjoni tat-test sors mhijiex vinkolanti. L-Ombudsman ma jaċċetta l-ebda responsabbiltà jew obbligazzjoni, tkun xi tkun, ibbażata fuq kontenut tradott b'mod awtomatiku.